

非英语专业大学生学习中的语用失误

摘要:为了解学生的语用能力,分析他们在英语学习中的薄弱环节,确定他们需要何种帮助,本文从培养学生交际能力和语用能力的观点出发,对忻州师范学院的100位非英语专业本科生的英语能力进行了调查。结果表明,学生的语用能力并不是自动地随着语言能力的提高而提高,在培养学生语用能力方面,大学英语教学还有待进一步加强。

关键词:语用能力;非英语专业大学生;语用失误

外语能力分为语言能力和语用能力。语言能力是指人的识别、理解句子,并推导出语言规则、生成合乎规则句子的能力。语用能力是指在具体环境中使用语言的能力,包括语言的可行性和可接受性;语言的得体性;语言在现实中的实施状况。[1]前者体现语言形式的准确性(accuracy);后者体现的是语言在具体情境中的适宜性(appropriateness)。一般认为,当说话人在言语交际中使用了符号关系正确的句子,但说话不合适宜,或者说话方式不妥、表达不合习惯等,导致交际不能取得预期效果或达不到完满的交际效果,这样性质的错误就叫语用失误(Pragmatic Failure)[2]。那么,目前大学生的英语语用能力如何?哪些因素影响了大学生语用能力的发展?如何才能提高大学生的英语语用能力?为回答这些问题,笔者进行了调查。

一 语用失误调查

(一)调查方法

采用问卷法,即以试卷的形式,根据真实情况,给受试者一些问题,这些问题有情景说明,学生根据这些情景选择恰当的语言形式作答。用这种方法,调查者既可以把问题限制在所需的范围内,可以把影响说话者的因素加以控制,可以提高准确率,也易于操作。

(二)调查内容

调查的问卷采用多项选择题,共30题,分两大类,一类是社交语用问题,另一类是语言语用问题,当然,以上两类问题的划分也不总是一目了然的。问卷中的问题是结合笔者在平时教学中发现的问题,同时参考了何自然和阎庄的问卷调查[3]和何自然编著的语用学和英语学习中的有关章节的材料编写而成的。[4]

(三)调查对象

此次语用能力调查的对象为忻州师范学院100名在校大学生,分成一年级组和二年级组两组。其中一年级组学生为刚入学的新生,二年级组学生为经过了近四学期英语学习的学生。同时,笔者也将学生的大学英语四级考试成绩作为参考数据,以求尽可能全面分析受试学生英语语用能力现状。两组的语用失误率为一年级组49.3%,二年级组50.7%。

(四)调查结果

表1的统计结果表明:两组受试学生平均失误率比较接近,说明英语语用能力与学习英语时间长短关联不大。表1中甚至还显示二年级组失误率比一年级组略高些。因此,基本可以忽略年级方面的差异。由表2的统计数据得知:失误率在3%以下的学生仅有3人,占总受试人数的3%,失误率在40%至70%之间的人数为78人,占总受试人数的78%;此外,还有1人的话语回应失误率高达80%。表2中的数据还反映出:对于失误率较低的学生,四级成绩在一定程度上能够反映学生的语用能力;但是失误率居中的学生,其四级成绩差异非常大,且语用能力并不一定与四级成绩成正比,特别是失误率高的那位学生其四级成绩并不低。

二 语用失误原因分析

(一)社交语用失误 社交语用失误(sociopragmatic failure)是指交际中因不了解谈话双方社会、文化背景差异而产生的语用失误。中国和英语国家有着各自不同的文化渊源和风俗习惯,汉民族与英语民族在思维方式、价值观念及语用原则等方面存在着很大差异,并不同程度地反映到语言交际中。例如,有这样一道情景判断题:对久违了的英语国家的人说 "You haven't changed much." 答案应该是错的。在汉语文化中,人们重逢熟悉的人或一位年纪较长、身体尚健的老人时,说:你一点儿也没变,还是老样子。意指对方青春永驻或指老人健康如前,听者会感到愉快,但对英语国家的人说,没有变,还是老样子。则丝毫没有恭维的意思,只会被理解为对方没有长进,是对他的贬损(该情景题答错率为62%)。

(二)语言语用失误

语言语用失误(*pragmalinguistic failure*)是指外语学习者使用的目的语不符合本族语的语言习惯或套用母语的表达方式而引起的语用失误。外语使用者由于对所操外语掌握得不够准确全面,很容易将对应的词语或结构简单地从母语向外语迁移造成对应错误,或将外语中的相似结构视作相同结构而混淆它们的语用功能,或者对外语词语的言外之意知之甚少,一无所知却使用了这一词语。以上几种语言行为的结果都可能使对方不能正确理解自己的意图,甚至会冒犯对方,致使局面尴尬。Of course 就是一个典型的例子。例如,在选择题中,外教问: *Is the school library open on Sunday?* 答案: A. *Of course* .B. *Yes, indeed*. C. *That's all right*. 调查结果显示有 41% 的学生选择答案 A, 但正确答案应为 B。由于图书室在星期日开放对中国学生来说是显而易见的事实,对外籍教师来说也许就是未知的信息。外籍教师听到这样的回答,也许会根据自己的经验意识到这是常识,无需询问,并根据语境推导这句答语的含义,从而将其理解为 *What a stupid question!* " 这表明, *Of course* 不能滥用来表示肯定, 否则它的语言信息可能导致对方误以为说话人出言不逊,不懂礼貌,甚至使对方感受到了侮辱,导致局面尴尬。

三 语用失误与外语教学

我们分析语用失误的原因,就是为了避免语用失误,开展语用失误研究,就是为了培养学生的语用能力,使学生运用语言进行交际的整体能力得到提高。学生语用能力的培养,关键是要结合外语教学,在语言教学中注意语用教学。

首先,体现在教材上。教材的编撰者应该利用所有的语境,介绍语用知识,提供实践机会。编撰者应该对目的语与母语(英汉)之间的文化差异非常了解,并熟知它们对语用表达和理解的影响。英语教材和参考书需要增加反映交际涵义材料的比重,并把此语用原则列入教学内容。英语教材除了利用所有语境介绍语用知识以外,还应该注意三个问题:第一,选用真实语言材料;第二,人物要有背景,即要让读者感觉教材中的人物是活生生的;第三,内容和练习应灵活安排,给教师留下真实语用训练的余地。其次,体现在课堂教学上。在英语教学过程中,我们可以有意识地向学生输入语用知识,对于文化背景知识、西方国家的文化习俗,我们可以结合教材内容介绍,也可以采用讲座形式介绍,还可让学生走出课堂,参加对外交往,并充分发挥外籍教师的作用。

参考文献:

- [1] Hymes D. On Communicative Competence [C] //in Brum fit & Johnson, K. *Communicative Approach to Language Teaching* London:Oxford University Press, 1972.
- [2] 何自然. 语用学概论[M].长沙:湖南教育出版社,1988:10.
- [3] 何自然.语用学和英语学习[M].上海:上海外语教育出版社, 1997:98.
- [4] 何自然, 阎庄. 中国学生在英语交际中的语用失误 [J].*外语教学与研究*, 1986, (3) :52-57.